

Назарова Ирина Петровна

РЕФЕРЕНЦИАЛЬНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ГЛАГОЛЬНОЙ ФОРМЫ FUTURE PERFECT АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В данной статье в процессе контекстуального анализа определяются темпоральные значения и референциальные особенности формы перфектного футурума в английском языке. Выявляется, что данная форма реализует парадигматическое значение нонкального следования совместно со значениями тонкального предшествования, а также тонкального следования относительно различных референциальных точек. На русский язык данные значения передаются формами будущего, прошедшего и настоящего времени.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/2-2/32.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 2(56): в 2-х ч. Ч. 2. С. 118-120. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

11. Kesey K. One Flew Over the Cuckoo's Nest. N. Y.: Penguin Books, 2005. 281 p.
12. King S. On Writing: A Memoir of the Craft. New York: Scribner, 2010. 288 p.
13. King S. Pet Sematary. N. Y.: Penguin Books, 1984. 412 p.
14. Miller-Kristberg C., Lee J. Writing from the Body: For Writers, Artists and Dreamers Who Long to Free Their Voice. N. Y.: St. Martin's Griffin, 1994. 160+xiv p.
15. Palahniuk Ch. Nuts and Bolts: «Thought» Verbs [Электронный ресурс]. URL: <https://litreactor.com/essays/chuck-palahniuk/nuts-and-bolts-%E2%80%9Cthought%E2%80%9D-verbs> (дата обращения: 15.12.2015).
16. Ratcliff J. D. I am Joe's Body. N. Y.: Berkley Pub Group, 1986. 90 p.
17. Roche Ch. Wetlands. N. Y.: HarperCollins, 2010. 241 p.
18. Styron W. Sophie's Choice. N. Y.: Bantam Books, 1980. 628 p.
19. Styron W. The Confessions of Nat Turner. L.: Vintage, 2004. 418 p.
20. Styron W. The Suicide Run: Five Tales of the Marine Corps. L.: Vintage, 2009. 199 p.
21. Van Dantzig S. Mind the Body. Grounding Conceptual Knowledge in Perception and Action. Rotterdam: Erasmus University, 2009. 156 p.
22. Woodman M. In Her Own Voice: An Interview with Marion Woodman by Anne A. Simpkinson // Common Boundary. 1992. № 4. P. 22-30.
23. Woolf V. On Being Ill. Massachusetts: Paris Press, 2012. 122 p.
24. Wright M. Sensory Writing for Stage and Screen: An Etude-Based Process of Exploration. Indianapolis: Hackett Publishing Company, 2015. 169 p.

“WRITING FROM THE BODY” AS THE PHENOMENON OF CONTEMPORARY ANGLOPHONE CULTURE

Nagornaya Aleksandra Viktorovna, Doctor in Philology

*Moscow City Pedagogical University; Institute of Scientific Information on Social Sciences of the Russian Academy of Sciences
alnag@mail.ru*

The paper deals with the phenomenon of “Writing from the Body” in the framework of contemporary Anglophone culture. “Writing from the Body” is examined, primarily, as a general principle of creative writing, consisting in the use of sensory and motor potential of the body both at the stage of formulating the idea of the text and at the stage of its verbal presentation. The author identifies the sources of “Writing from the Body” as the phenomenon, analyzes the main lines of “bodily narrative” and those techniques, by which it is realized in practice, and reveals the types of bodily experience which are most relevant for creative writing.

Key words and phrases: body; creative writing; “Writing from the Body”; “sensory writing”; sensory fabric of the text.

УДК 811.11-112

В данной статье в процессе контекстуального анализа определяются темпоральные значения и референциальные особенности формы перфектного футурума в английском языке. Выявляется, что данная форма реализует парадигматическое значение нонкального следования совместно со значениями тонкального предшествования, а также тонкального следования относительно различных референциальных точек. На русский язык данные значения передаются формами будущего, прошедшего и настоящего времени.

Ключевые слова и фразы: референциальная точка; референциальный статус; нонкальное следование; тонкальное следование; таксис; перфектное значение; квазиперфектное значение.

Назарова Ирина Петровна

*Казанский государственный энергетический университет
nazarova.nazira@yandex.ru*

РЕФЕРЕНЦИАЛЬНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ГЛАГОЛЬНОЙ ФОРМЫ *FUTURE PERFECT* АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В современной лингвистике референциальные значения следования, предшествования и одновременности (симультанности) глагольных синтагм, как правило, определяются относительно тонкальной точки (от лат. *tunc*), определяемой как момент *тогда* (в плане прошлого или будущего), или нонкальной точки (от лат. *nunc*), трактуемой как момент речи (= *сейчас*) [3]. Целью статьи является выявление контекстуально обусловленных значений, реализуемых формой *Future Perfect* в английском языке, и их передача на русский язык.

Согласно *темпоральной интерпретации*, перфект рассматривается в качестве своеобразной формы времени (Н. Sweet, G. Curme, M. Bryant and J. R. Aiken, Н. Ф. Иртенев), которая обозначает вторичную темпоральную характеристику действия. Перфект показывает, что действие предшествует какому-либо другому действию или ситуации в настоящем, прошлом или будущем. Согласно *аспектуальной интерпретации*, перфект рассматривался как видовая форма глагола (М. Deutschbein, E. A. Sonnenschein, A. S. West, Г. Н. Воронцова), где результативное значение является определяющим его грамматическую функцию. По мнению Г. Н. Воронцовой, данная форма выражает общее пропускающее значение, с помощью которого предшествующее событие рассматривается как преемник последующего события на очень широких линиях связи [2]. *Темпорально-*

аспектуальная концепция демонстрирует двойственную природу анализируемой формы, которой присущи связь, как с временными, так и с аспектуальными сферами семантики [5]. В **концепции временной корреляции**, разработанной А. И. Смирницким, перфект строит свою собственную категорию «временной корреляции», приоритетное выражение которой составляет его функцию [7]. Канонизированная трактовка перфекта представлена в работах М. Я. Блоха. Им выделяется категория **ретроспективной координации (ретроспективности)**, представляющая собой оппозицию перфектных и неперфектных форм, маркированным членом которой является перфектная форма [1].

Качественная темпоральность перфектного футурума имеет парадигматическое значение нонкального следования и синтагматические значения тонкального предшествования и взаимного порядка действий. Качественно-темпоральное значение перфектного футурума определяет локализацию ситуации в плане будущего. **Количественное темпорально-аспектуальное значение** предполагает одностороннее проспективное ограничение длительности тонкальной точкой на оси времени в плане будущего. Таким образом, речь идет об ограниченном до тонкального момента в будущем нонкальном следовании от момента речи, которое может быть интерпретировано как тонкальное предшествование. Количественное темпорально-аспектуальное значение длительности ограничено с двух сторон – нонкальной точкой момента речи и тонкальной точкой, которая может быть выражена глагольно и неглагольно.

При решении задач ономаσιологического исследования в данной статье используется метод сопоставления параллельных переводов. Для исследования функционального потенциала перфекта привлекаются оригинальные тексты на английском языке с параллельным переводом, реализованном с помощью глагольных форм русского языка. Анализируемые примеры взяты из Корпуса национального русского языка, подкорпус «параллельный перевод», где представлен приводимый ниже материал: отрывок на языке оригинала и опубликованный перевод на русском языке [6].

(1) *'The proles are not human beings', – he said carelessly. – 'By 2050 earlier, probably – all real knowledge of Oldspeak will have disappeared. The whole literature of the past will have been destroyed. Chaucer, Shakespeare, Milton, Byron – they'll exist only in Newspeak versions, not merely changed into something different, but actually changed into something contradictory of what they used to be'* (George Orwell. Nineteen Eighty-Four (1949)). / Пролы не люди, – небрежно парировал он. – **К две тысячи пятидесятому году, если не раньше, понастоящему владеть Староязом не будет никто.** Вся литература прошлого **будет уничтожена.** Чосер, Шекспир, Мильтон, Байрон **останутся** только в новоязовском варианте, превращенные не просто в нечто иное, а в собственную противоположность (Джордж Оруэлл. 1984 (В. Гольшев, 1989)) [Там же].

В примере (1) первый блок образуют ситуации, представленные предикатами в форме *Future Perfect will have disappeared* / «исчезнут», *will have been destroyed* / «будет уничтожена». Данные предикаты выражают значение нонкального следования относительно орцентрической точки – момента речи, которая эксплицирована репликой диалога. Предельная семантика глаголов согласуется *disappear* / «исчезнуть», *destroy* / «разрушить», коррелирует со значением перфектности временной формы, выражая как исчерпанность во времени, так и внутреннюю логическую завершенность действия. Глагольное выражение тонкально-ограниченного следования согласуется с неглагольными средствами темпоральной семантики.

Обстоятельство времени *by 2050* / «к две тысячи пятидесятому году» выражает аллоцентрическую референциальную (тонкальную) точку в будущем и содержит указание на опорный момент, выраженный предлогом *by* / «к», и на интервал (исходно-опорный момент) от момента речи до 2050 года. Значение тонкально-ограниченного следования упомянутых синтагм конкретизируется контекстом в виде неглагольно выраженного точного временного ориентира.

Темпоральный рисунок русского варианта совпадает с английским. В русском переводе функционирует форма будущего совершенного вида *будет уничтожена*, репрезентация перфектного значения для которой является типичной.

Второй блок образует ситуация, сопряженная с предыдущими, и выраженная предикатом в форме *Future Simple 'll exist* / «останутся». Непредельность глагола *exist* / «существовать» согласуется с неограниченностью темпорально-аспектуального значения временной формы. Данный пример демонстрирует различие двух форм будущего времени в английском языке. Если ситуации имеют значение тонкально-ограниченного следования в *Future Perfect*, то ситуация в *Future Simple* выражает неограниченное нонкальное следование. Ситуация *сохранения наследия авторов* не ограничена во времени и звучит уже как предсказание с высокой долей уверенности. Значение нонкального следования синтагмы *'ll exist* / «останутся» не ограничено на оси времени и продолжится после завершения ситуаций первого блока.

В русском варианте форма совершенного вида будущего времени имплицитно ограничена во времени неопредельного действия *оставаться*. Однако данное значение нельзя квалифицировать как перфектное, т.е. что данная ситуация завершится совместно с ситуациями первого блока. В этом случае формой совершенного будущего времени реализуется квазиперфектное значение (термин Г. М. Зельдович) [4], т.е. значение, не выражающее ограниченность временных рамок. Мы наблюдаем полифункциональность русской формы будущего совершенного, способной реализовываться как значения перфективности *Future Perfect*, так и квазиперфектное значение *Future Simple*.

(2) *Apparently the Citizen-Doctor is not in his right mind? The Revolution-fever will have been too much for him? Greatly too much for him.* (Charles Dickens. The Tale of two Cities (1859)). / Похоже, гражданин доктор повредился в рассудке. Революция ему, видно, в голову **бросилась**. Не выдержал! (Чарльз Диккенс. Повесть о двух городах (С. Я. Бобров, М. П. Богословская, 1950-1960)) [6].

Глагольная синтагма *will have been* обладает референциальным статусом нонкального следования относительно орцентрической точки – момента речи. В то время как в русском переводе референциальное значение предшествования элиминирует темпоральное значение будущего времени. В английском варианте ситуация должна произойти в будущем – *лихорадка революции окажется для него невыносимой*, в русском варианте доминирует перфектное значение, которое уже определяет локализацию ситуации в прошлом *революция ему в голову бросилась*. Форма *Future Perfect* может быть двояко интерпретирована. Если мы признаем доминирующим качественное темпоральное значение – то системным значением определяется тонкально-ограниченное нонкальное следование, если мы считаем, что превалирует значение ретроспективности или аспектуальное значение перфективности – то системным будет значение тонкального предшествования. Мы придерживаемся точки зрения большинства лингвистов, что темпоральное значение доминирует, а временная локализация – это основная функция временной формы. Мы рассматриваем форму *Future Perfect* как выражающую тонкально-ограниченное нонкальное следование.

Путем ментальной реконструкции можно определить дополнительный временный ориентир – *ситуацию революции*. Синтагма *will have been*, обозначающая ситуацию «лихорадки, вызванной революцией» / *the Revolution-fever* будет обладать значением тонкального следования, но не относительно момента речи, а относительно другой ситуации. Две данные ситуации связаны отношениями взаимного предшествования и следования. В русском варианте предикат в форме совершенного прошедшего времени выражает цепное значение: революция случилась → она бросилась в голову → доктор повредился в рассудке.

(3) *'Well, that is done,' – said Gandalf. – 'Now I must find Treebeard and tell him how things have gone'. 'He will have guessed, surely?' – Said Merry* (J. R. R. Tolkien. *The Lord of the Rings: The Two Towers* (1954)). / Ну, это сделано, – сказал Гэндальф. – Теперь я должен увидеться с Дрвобрадом, рассказать ему, как обстоят дела. Он, вероятно, *догадывается*, – сказал Мерри (Дж. Р. Р. Толкин. Властелин колец: Две башни (М. Каменкович, В. Каррик, 1994)) [Там же].

В примере (3) предикат *will have guessed*, выраженный исследуемой формой, имеет то же значение нонкального следования относительно момента речи. Форма синтагмы имплицитно указывает на наличие интервала времени процесса угадывания – от нонкальной точки момента речи до неопределенно локализованного момента в будущем. В семантике временной формы *Future Perfect* предполагается тонкальная ограниченность нонкального следования, что соответствует квазиперфектному значению.

В русском переводе используется глагол настоящего времени несовершенного вида *догадывается*, передающий значение нонкальной simultaneity, относительно орцентрической точки момента речи. Процесс угадывания предполагается незавершенным, неограниченным. Непредельная семантика глагола и значение неограниченной длительности временной формы не указывают на какую-либо ограниченность процесса.

Таким образом, предикат в форме *Future Perfect* выражает значения тонкально-ограниченного нонкального следования (реже тонкального следования). Тонкальный ограничивающий момент может быть эксплицирован в контексте (перфектное значение) или имплицитно семантикой временной формы (квазиперфектное значение). В последнем случае предполагается тонкальный момент в будущем без строгой локализации на оси времени.

На русский язык данные предикаты переводятся формами будущего времени совершенного и несовершенного вида с реализацией аналогичных значений. Если доминирует значение перфективности, а временная локализация в будущем уходит на второй план, то при переводе прибегают к использованию форм прошедшего времени совершенного вида. При использовании формы настоящего времени значения не сохраняются.

Список литературы

1. Блох М. Я. Теоретические основы грамматики. М.: Высшая школа, 2002. 160 с.
2. Воронцова Г. Н. Очерки по грамматике английского языка. М.: Литература на иностранном языке, 1959. 399 с.
3. Закамулина М. Н., Лутфуллина Г. Ф. Референциальный потенциал квантификации (сопоставительное исследование на материале французского и татарского языков): монография. Казань, 2013. 155 с.
4. Зельдович Г. М. Прагматика грамматики. М.: Языки славянских культур, 2012. 648 с.
5. Иванова И. П. Вид и время в современном английском языке. Л.: Изд-во ЛГУ, 1961. 200 с.
6. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: ruscorpora.ru (дата обращения: 20.12.2015).
7. Смирницкий А. И. Перфект и категория временной отнесенности // Иностранные языки в школе. 1955. № 2. С. 15-29.

REFERENTIAL MEANINGS OF THE VERBAL FORM OF FUTURE PERFECT OF THE ENGLISH LANGUAGE IN THE RUSSIAN LANGUAGE

Nazarova Irina Petrovna
Kazan State Power Engineering University
nazarova.nazira@yandex.ru

In the process of contextual analysis the article identifies the temporal meanings and referential peculiarities of the forms of the Future Perfect in the English language. It is revealed that this form realizes the paradigmatic meaning of nunc succession together with the meanings of the tunc precedence, and also tunc succession in relation to various referential points. These meanings are transferred by the forms of the Future, Past and Present tenses in the Russian language.

Key words and phrases: referential point; referential status; nunc succession; tunc succession; taxis; perfect meaning; quasiperfect meaning.